

UNA PROPUESTA DE ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS LENGUA Y CULTURA EXTRANJERA (PLCE) EN LA JORNADA AMPLIADA

Magnani, Silvina.

Ricciardi, Natalia.

Profesorado en Portugués. Universidad Nacional de Rosario.

E-mail:

silvinamagnani1@gmail.com

natalia.ricciardi@gmail.com

RESUMEN:

En 2011, el Ministerio de Educación propone la implementación del proyecto de jornada extendida en escuelas primarias y secundarias en contexto de vulnerabilidad social. En la provincia de Santa Fe, se establece aprobar el proyecto pedagógico para la ampliación de jornada escolar en 8 escuelas (6 de Rosario y 2 de Santa Fe), comenzando en 4to y 5to grado, y extendiéndose anualmente hasta 7mo. Si bien en la resolución se contempla que en la implementación del proyecto se incorporen lenguas extranjeras para enriquecer el bagaje cultural y lingüístico de los alumnos, observamos que en las experiencias piloto desarrolladas en la provincia, solo se incluye el idioma inglés. En este marco, y con el objetivo de sugerir alternativas para la incorporación de PLCE (Portugués Lengua Cultura Extranjera) en JA (Jornada Ampliada), presentamos el proyecto “Eco Arte”, que propone trabajar el cuidado del medio ambiente a partir del reciclaje de residuos para su reaprovechamiento en el arte. Dicho proyecto se enmarca en los fundamentos teóricos del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (Barrios Espinosa, 2008), modalidad que procura el aprendizaje tanto de LE como de contenido educativo. Por otro lado, coincidiendo con los presupuestos de la corriente didáctica del Interaccionismo Sociodiscursivo (Dolz, 2008), proponemos el trabajo con secuencias didácticas, entendiendo que enseñar a través de actividades variadas que tengan por objetivo el dominio de géneros de texto, desarrollará en los alumnos las

capacidades de expresión oral y escrita que les permitan actuar adecuadamente en diversas situaciones de comunicación.

OBJETIVOS

- Elaborar propuestas para la inclusión del portugués en la Jornada Ampliada en la Provincia de Santa Fe.
- Explorar, reconocer y valorar las diferentes manifestaciones artísticas generadas a partir de los residuos en las diferentes culturas y en la propia.
- Desarrollar las destrezas de comprensión y expresión escrita, oral y multimodal de textos relacionados al tema en LM (Lengua Materna) y PLCE.
- Identificar las características discursivas y culturales que configuran al género de texto folleto informativo en PLCE desde los aportes teórico-metodológicos del Interaccionismo Sociodiscursivo.

METODOLOGIA:

Coincidiendo con los presupuestos teóricos asumidos, abordamos una muestra de folletos en portugués a partir de una metodología de análisis descendiente (Bronckart, 1997, p. 43-45), esto es, estableciendo la relación del género de texto con la actividad social en la que se inscribe, para luego definir las características de su contexto de producción, su infraestructura general (plan y tipos de discurso) y los mecanismos de textualización y responsabilización enunciativa. De acuerdo con Voloschinov (2009:163), la comunicación discursiva se podrá comprender mejor si es abordada dentro de la situación concreta de comunicación en la que se genera, la cual impone determinadas condiciones a la interacción verbal. Es por ello que entendemos que la actividad social determinará la configuración lingüística de los géneros de texto que circulan.

A partir del análisis del corpus propuesto serán determinadas aquellas características genéricas que representan los aspectos enseñables del género para ser abordados a través de un desarrollo modular de Secuencia Didáctica que culminará en la elaboración de *folletos*

informativos como producto lingüístico final del proyecto de clase (Feria de Eco Arte en la Escuela).

AVANCES PRELIMINARES

PRESUPUESTOS TEÓRICOS:

La propuesta se enmarca en los fundamentos teóricos del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (Barrios Espinosa, 2008). Esta modalidad propone abordar contenido educativo y LE focalizándose en el aprendizaje paralelo de ambos, a través del desarrollo colaborativo de proyectos de clase.

Coincidiendo también con los presupuestos teóricos del ISD (Interaccionismo Sociodiscursivo) (Bronckart, 1997, 2004, 2013), entendemos el lenguaje como una actividad que se articula en un marco social, y que se realiza en textos que, a su vez, se inscriben en un género.

A su vez, y de acuerdo con la corriente didáctica del ISD (Dolz, J; Noverraz, M; Schneuwly, B; 2001), creemos también que el trabajo con secuencias didácticas a través de actividades variadas que tengan por objetivo el dominio de géneros de texto, desarrolla en los alumnos las capacidades de expresión oral y escrita que les permiten actuar adecuadamente en diversas situaciones de comunicación, ya que toda interacción discursiva se materializa en textos que a su vez responden a modelos o géneros, conocidos y reconocidos por todos.

EL GÉNERO FOLLETO INFORMATIVO

DEFINICIÓN DEL CORPUS:

El folleto informativo es un género de texto de amplia circulación en muchos ámbitos de la vida cotidiana (público, escolar, comercial, salud pública, etc.). Se destaca por sus finalidades informativas y por la disposición del contenido temático en el texto que permite una lectura rápida, y por un diseño atractivo a fin de captar la atención de los destinatarios.

ALGUNOS ANÁLISIS Y DEFINICIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS ENSEÑABLES DEL GÉNERO

CONTEXTO DE PRODUCCIÓN

Como ya fue definido en el marco teórico, el texto está siempre en relación de interdependencia con las propiedades del contexto en el cual se produce, entendido como “el conjunto de los parámetros que pueden ejercer una influencia sobre la forma en la cual un texto es organizado” (Bronckart, 2005:69). Esa influencia, de acuerdo con el autor, es necesaria pero no mecánica, y está compuesta por una serie de factores organizados por dos planos (referidos al mundo físico al mundo socio subjetivo):

-Contexto de circulación: como mencionado anteriormente, los folletos circulan en diversos y variados ámbitos sociales. Dada su función comunicativa informativa, podemos encontrar folletos en la vía pública, en hospitales, escuelas, universidades, comercios, agencias de turismo, eventos, etc. Cabe destacar, en los últimos años, el papel fundamental de las redes sociales como medio de difusión de la información, que dio lugar a nuevas modalidades de folletos informativos o *flyers*, los cuales permiten una circulación rápida y de llegada masiva a los destinatarios.

Con respecto a la posición social del emisor, que le confiere el estatuto de *enunciador*, (entendiendo que el mismo asume un papel social), los alumnos asumirán el papel de ciudadanos comprometidos con el medio ambiente, mientras que la posición social del receptor, (lo que le da su estatuto de *destinatario* en función del rol atribuido por el enunciador del texto), es la de la comunidad educativa, en primer lugar, y la familia y/o vecinos del barrio que puedan asistir a la Feria de Fin de Año. Al analizar las finalidades, esto es, el efecto o efectos que el enunciador pretende alcanzar con su producción, entendemos que el folleto tendrá el propósito de invitar a la Feria, pero también de concientizar con respecto a la generación y tratamiento de los residuos.

CONTENIDO TEMÁTICO E INFRAESTRUCTURA GENERAL DEL TEXTO

Definidos los parámetros del contexto de producción, se hace necesario identificar el *contenido temático del texto*, que siempre estará relacionado principalmente al proyecto final de clases, La Feria de Eco Arte, y a las diferentes formas de reciclado y reaprovechamiento de residuos.

Dentro de la *infraestructura general del texto* definimos el *plano general*, entendido como la organización del contenido temático que puede ser percibido en el proceso de lectura y definido en un resumen (Bronckart, 1997:76).

Infraestructura textual: Plan de texto	
<p>Título; slogan; imágenes; bloques de texto con informaciones precisas sobre el desarrollo del proyecto y sobre las características de los materiales reciclables; Tips o “dicas” de recolección; frase final de impacto y concientización/acción; e invitación a participar de la feria.</p>	<p>Dicas para separar o lixo em casa</p> <p>Vidros e plásticos são lavados na indústria recicladora, o que tira a obrigação de você fazê-lo. No entanto, o acúmulo de resíduos sujos pode causar mau cheiro e atrair bichos para dentro de casa.</p> <p>Não são materiais recicláveis: cerâmicas, vidros pirex e similares, acrílico, lâmpadas fluorescentes, papéis plastificados, metalizados ou parafinados (embalagens de biscoito, por exemplo), papéis carbonos, sanitários, molhados ou sujos de gordura, fotografias, espelhos, pilhas e baterias de celular (devem ser devolvidos ao fabricante), e fitas e etiquetas adesivas.</p> <p>Para diminuir o volume do material reciclado e o espaço que ele ocupa em sua casa, você pode emagrecê-lo, ou seja, amassar latinhas e outras embalagens de lataria, caixas, embalagens longa vida etc.</p> <p>Os vidros, mesmo quebrados, são recicláveis. Em ambas as situações, esse material precisa ser devidamente embalado com papel ou papéis para facilitar a coleta e evitar que outras pessoas se machuquem quando entrarem em contato com ele.</p> <p>Para reduzir o volume de resíduo, procure comprar produtos que tenham menos embalagem possível.</p>

Dentro del plan general textual, observamos la aparición de los diferentes *tipos de discurso* (Bronckart, 1997:87) pertenecientes a los mundos discursivos del *contar* y del *exponer* (definidos en función de su anclaje espacio-temporal) y considerando el grado de implicancia (o no) del autor del texto. Estos mundos discursivos se manifiestan a través de segmentos predominantes, así como por diferentes marcas lingüísticas:

Relato interactivo	Mundo discursivo distanciado en relación al mundo ordinario, el contenido textual refiere a hechos pasados y comprobados, y el autor se implica en los hechos contados a través de marcas de la primera persona – verbos en 1º p. del plural en pretérito: <i>trabalhamos...reciclamos...criamos....</i>
Discurso teórico	Mundo discursivo conjunto en relación al mundo ordinario / autonomía del agente productor del texto en relación a los parámetros físicos de la acción verbal - verbos en 3º persona del singular: <i>a coleta seletiva</i>

	<i>preserva,reduz....ajuda...</i>
Discurso interactivo	Mundo discursivo conjunto en relación al mundo ordinario / implicancia del agente productor del texto : uso del pronombre de 1° persona del plural <i>-nós-</i> y de 3° persona con valor de 2°– <i>você-</i> , verbos modales en 3° persona con valor de 2° – <i>Você deve, tem que, precisa-</i> . Frases interrogativas <i>–você sabia que...?</i> / Frases imperativas <i>-separe,junte, jogue, reaproveite...</i>
Secuencias discursivas	Narrativas, explicativas y descriptivas

MECANISMOS DE TEXTUALIZACIÓN Y DE RESPONSABILIZACIÓN ENUNCIATIVA

Pasando ahora a los *mecanismos de textualización* que configuran los textos, determinamos la manifestación de series isotópicas para el establecimiento de la coherencia temática (Bronckart, 1997:166) a través de los mecanismos de textualización: la *conexión*, y la *cohesión nominal*.

MECANISMOS DE TEXTUALIZACIÓN	
CONEXIÓN	Uso de adverbios y locuciones adverbiales temporales y locativas.
COHESIÓN NOMINAL	Función de recuperación a través de repeticiones y sustituciones de algunos argumentos principales (<i>material reciclável /não reciclável</i>) Asociación semántica de ítems lexicales: <i>azul, verde, vermelho, amarelo, plástico, papel, papelão, latas, garrafas pet, etc.</i>

En relación a los mecanismos de responsabilización enunciativa, esto es, las formas que asume el enunciador, contribuyendo a su vez a otorgar coherencia pragmática al texto y manifestando las diversas evaluaciones que hace al respecto del contenido temático, observamos el uso de la 1° persona del plural (*nós*) y diversas modalizaciones:

Devemos preservar.../ Nas lixeiras azuis devemos colocar.../sua contribuição é de extrema importância / é importante que todos.../os materiais podem ser reutilizados.../A coleta seletiva deve...

UN MODELO DIDÁCTICO

Finalmente, y dando secuencia a los objetivos formulados, se propone el trabajo del género *folleto* a través de una secuencia didáctica que respete las siguientes etapas:

Presentación de la situación + producción inicial:

Presentación de la situación: Feria de EcoArte de Fin de Año

Producción inicial

Elemento motivador: Video *Lixo Extraordinário*

Presentación del folleto de exhibición

Producción inicial de folletos



Módulo 1 (reconocimiento): Identificación de la función social del folleto, de los destinatarios y los lugares donde circula habitualmente. Identificación del plan textual y de los aspectos genéricos.

Módulo 2: Relevamiento del vocabulario específico. Trabajo didáctico con colores y tipos de materiales en PLCE / Modalizaciones.

Módulo 3: Secuencias descriptivas e informativas / Uso del imperativo

Producción final (socialización):

Elaboración en grupos de folletos informativos para distribución en redes y en los diferentes espacios de la escuela.

CONSIDERACIONES FINALES

La posibilidad de implementación, desde una perspectiva pluricultural y multilingüe, del proyecto Feria de Eco Arte para la Jornada Ampliada en las escuelas de la provincia, permitirá abordar la problemática de la basura que generamos, el conocimiento de los procesos de reciclaje y la reutilización de los residuos en las diferentes culturas, sensibilizando a los alumnos en PLCE sobre la concientización de la problemática ambiental que atraviesan las diferentes culturas de la región y del mundo y el conocimiento de diferentes manifestaciones artísticas a partir del reaprovechamiento de residuos.

BIBLIOGRAFIA:

BARRIOS ESPINOSA, Ma. E. *Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera*. Disponible en: https://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE_Elvira_Barrios-course-online.pdf

COLS, E. *El trabajo con proyectos como estrategia didáctica*. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/60019725/Cols-Estela-El-Trabajo-Con-Proyectos-Como-Estrategia-Didactica>.

BRONCKART, Jean-Paul. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos: por un interaccionismo socio-discursivo*. Fund. Infancia y Aprendizaje.

DOLZ, J; NEOVERRAZ, M; SCHNEUWLY, B (2001). *Seqüências didáticas para o oral e a escrita*. Edições De Boeck.

MIRANDA, Florencia. (en prensa) *Análise interlinguística de gêneros textuais: contribuições para o ensino e a tradução*. DELTA (PUC-São Paulo).

VOLOSHINOV, V. N. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje [1929]*, trad. Tatiana Bubnova, Madrid, Alianza.